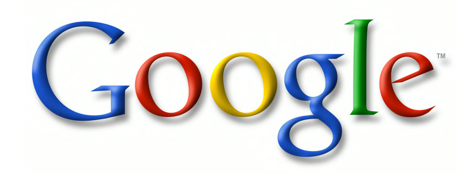
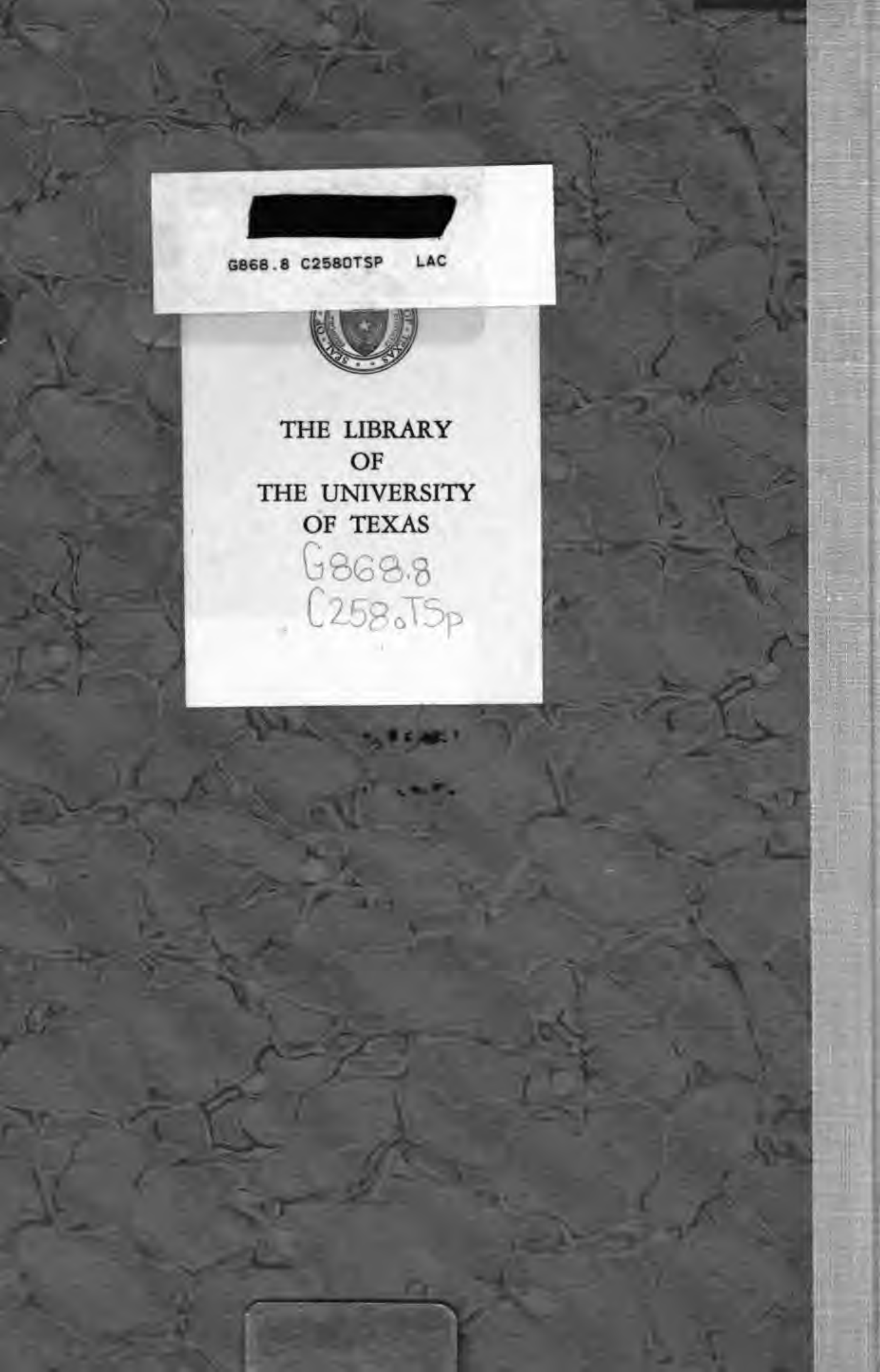
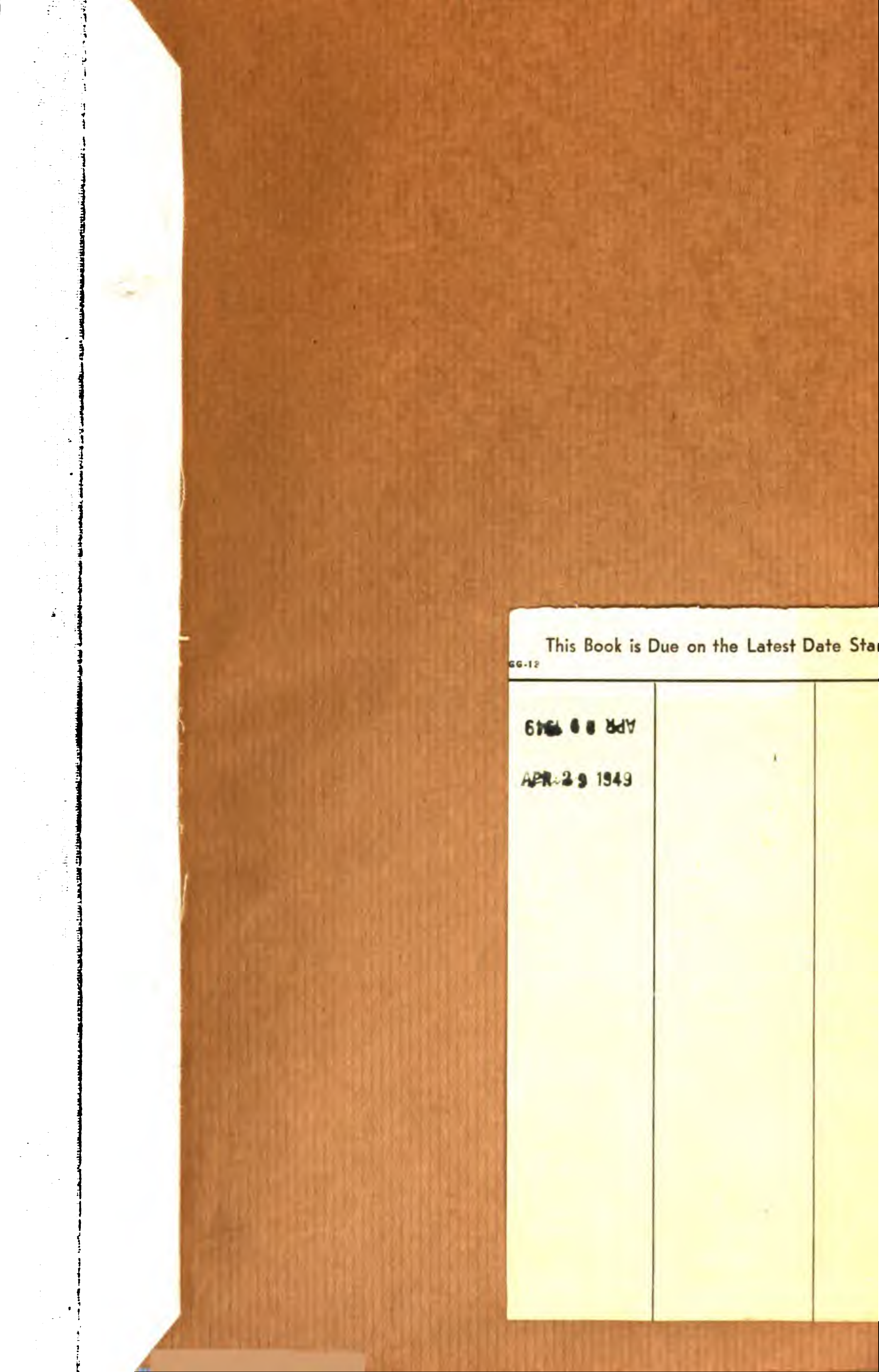



G868.8
C258oTSp Casabianca, Jean
... Oda al Paraguay.



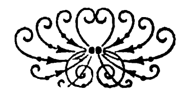

This Book is Due on the Latest Date Sta
GG-12
APR 2 9 1949

Juan Casabianca
(Jean Paul d'Aile).

ODA

— AL —

PARAGUAY



ASUNCIÓN
TALLERES NACIONALES DE H. KRAUS
1903

17

ODA
AL PARAGUAY

PRÓLOGO
DEL
SEÑOR JUAN E. O'LEARY

VERSION CASTELLANA
DEL
DOCTOR IGNACIO A. PANE

A las distinguidas educacionistas paraguayas
Señoritas Adela y Celsa Speratti. (1)

---

(1)—La Señorita Adela Speratti, Directora de la Escuela Normal de Niñas, falleció en Noviembre del año pasado. Su muerte es una verdadera pérdida nacional para la instrucción pública de este país que pierde con su desaparición un obrero tan infatigable como inteligente.

[illegible]

[illegible]

ODE AU PARAGUAY

A LAS DISTINGUIDAS SEÑORITAS ADELA Y CELSA SPERATI

I

O noble Paraguay! terre jeune et puissante,
Terre de feu, d'amour, terre de Liberté!
Sous tes palmiers ombreux, ma lyre frémissante
Te consacre ce chant de gloire et d'équité.

J'aime, de ton beau ciel, les lumières sereines
La riante splendeur de tes champs infinis!
J'aime aussi tes vallons, tes coteaux et tes plaines
Où règnent du Printemps tous les trésors bénis!

beau passé
J'aime ton ~~histoire~~, ton histoire est antique,
On y sent palpiter des âmes de vaillants:
Le souffle qui l'emplit est une haleine épique
Qui gonfle encor d'orgueil le cœur de tes enfants!

Et moi je veux louer, terre jeune et puissante,
Terre de feu, d'amour, terre de Liberté!
Ton soleil qui sourit, ta nature qui chante,
Un bel hymne de paix et de fécondité.

II

N'es-tu pas le joyau de la libre Amérique,
Le cœur du continent où passe le Tropique,

La patrie du soleil et des bois et des fleurs?...
Ton air est si divin et ta lumière si pure!
Qu'on ne peut se lasser d'admirer ta nature
Aux riantes couleurs!

Libre comme les flots qui baignent tes frontières,
Ton sol est inondé d'essences forestières,
Ton sol, ton sol fécond, fut abreuvé de sang;
Mais tes palmiers sont verts, couleur de l Espérance
Qui te fit entrevoir la douce délivrance
Du lourd joug du tyran!

De deux grands fleuves, les ondes émeraudes
Te bercent avec délice, et, durant les nuits chaudes,
Les brises parfumées de tes bois merveilleux
S'en vont, comme des fées, par les champs et les villes,
Apporter aux lassés les caresses tranquilles
De leur souffle amoureux!

Parana! Paraguay! de l'un à l'autre fleuve,
De gloire et de héros, ta terre n'est pas veuve!
Humaita, là-bas, dresse encor ses remparts
Et partout où sourit la fleur de l'innocence
Croît aussi le laurier, symbole de vaillance,
Honneur des étendards!

Laisse-moi de tes bois contempler la puissance,
De ta végétation la superbe nuance,
Et de tes doux fruits d'or, l'éclatante beauté:
Orangers, bananiers en robe de verdure,
Ce qu'il faut au colon, en son humble masure,
Pour vivre en liberté.

Laisse-moi contempler la gracieuse indienne,
Telle Nausicaa, légère et magicienne,
S'en allant á la source, une fleur aux cheveux,
Ses habits primitifs, mais joyeuse et coquette,
Sa lèvre souriante et sa jeune âme en fête,
Son regard langoureux!...

Laisse-moi contempler la jeune américaine
De ton relèvement, ouvrière souveraine,
Celle qui fut l'espoir, la force et le soutien,
De la Patrie en pleurs, douce consolatrice,
Paraguayenne ardente, à la voix séductrice,
Au noble et fier maintien!

III

En ces jours valeureux où tu brandis le glaive
Contre ceux qui voulaient t'asservir à leur rêve,
On vit de ton vieux sol surgir tant de soldats,
Et l'on vit se lever, rayonnante et farouche,
La race des héros, la colère à la bouche,
Contre les potentats!

On vit alors, on vit, généraux, capitaines,
Enfants, femmes, vieillards se battant dans les plaines,
Un peuple entier debout, défiant l'oppresseur,
Car l'amour du pays est un amour sublime
Qui met au cœur de tous, cette horreur du grand crime
De tout envahisseur.

On vit aussi le monde étonné de ta gloire,
De tes brillants faits d'arme exaltant la mémoire,
Te comparer souvent au grand peuple Romain.
Partout tu combattais et partout ta vaillance
Résonnait dans le sein de la Triple Alliance,
Comme une voix d'airain.

Gloire á ces généraux — ces lions intrépides,
Qui brisèrent les plans des alliés cupides.
Diaz, le grand Diaz, fut un autre Marceau!
D'ennemis conjurés, libérateur suprême,
Il fut le dévouement et le courage même:
Honneur à son berceau!

IV

O tristes temps passés! temps d'amère souffrance
Où tes enfants luttaient pour leur indépendance,

Le poète ébloui vous admire á genoux.
En ce jour rayonnant de souvenirs, de gloire,
Son jeune luth frémit d'un vrai chant de victoire
Harmonieux et doux.

Allons ! réveille-toi ! Paraguay ! noble terre,
N'as-tu pas des canons affronté le tonnerre?
N'as-tu pas enduré mille calamités ?...
Mais tes monts de granit ont bravé la tempête
Et tu peux aujourd'hui, dresser enfin la tête
Dans un ciel de clartés !

Allons ! réveille-toi ! Salut à la bannière !
Salut aux trois couleurs de la Nation fière !
Salut ! En ce grand jour leur éclat semble gai ;
Comme on les voit flotter sur la place publique,
Allons ! crions en chœur : « Vive la République !
Vive le Paraguay !... »

Et moi je veux louer, terre jeune et puissante
Terre de feu, d'amour, terre de Liberté !
Ton soleil qui sourit, ta nature qui chante
Un bel hymne de paix et de fécondité !...

Jean Paul d'Aile.

25 Novembre 1901.

DOS PALABRAS

Después de oir el insulto, ¡cuán agradable es oir la alabanza!

Después de leer la condenación histórica del Paraguay, en prosa torpe y desaliñada, ¡cuán placentero es leer un canto, impregnado de épica poesía, ensalzando sus grandezas pasadas y sus maravillas presentes, el valor de sus hijos y la sublime abnegación de sus mujeres!

El doctor Pane ha hecho obra de patriota, al verter en tersas estrofas castellanas el canto *Al Paraguay*, del poeta francés don Juan Casabianca.

Ha sido demasiado profunda la última herida abierta en el alma nacional: aún está sangrando. Nada mejor para cicatrizarla que el dulce bálsamo de la poesía.

La poesía ha sido la consoladora de los grandes sufrimientos de la patria, en todos los momentos de su historia.

Aún, de pié, el último paraguayo se defendía desesperado, en los confines de la República, cuando allá, muy lejos, un vate peruano recojió en las cuerdas de su lira el doloroso suspiro de la patria agonizante, para lanzarlo á la historia, como fatídica imprecación, en las alas fulgentes de la oda!

América se estremeció al escucharlo. Y una suave brisa oreó la frente del postrer guerrero, aún no rendido sobre su roto escudo. Fué la única gota de consuelo que endulzó el amargo cáliz, en la hora negra de la horrible crucifixión.

¡Un peruano! ¿Quién le conoce? ¿Quién le recuerda en el Paraguay? ¿La juventud ha leído acaso sus estrofas? ¡Bah! ¡Para qué leerle! El sentimentalismo es hoy solo patrimonio de románticos desgreñados. Es más agradable leer los graznidos de Guido Spano ó los sarcasmos del Dr. Baez....

Felizmente, no todos siguen los principios de semejante moral.

Algunos saben, en el Paraguay, el nombre del poeta generoso que lanzó á la faz de la Alianza tripartita, el primer grito de maldición, en el divino lenguaje de la poesía.

Hay paraguayos que aún se estremecen al leer estas estrofas de Manuel del Castillo:

. . . .

¡Fatal miseria humana!
Sublévase la sangre americana,
A la cara resalta la vergüenza
Mirando tu baldón pueblo argentino!
Tu propia mano te causó la ofensa,
Embotaste el puñal del asesino
En el seno infeliz del tierno hermano;
Y para colmo del ultraje ¡insano!
Al traidor de Uruguay y al Brasil rudo
Mendigaste Alianza,
Para que fueran de tu mengua escudo;
Entonce, hiciste alarde
De tu firme poder, que lanza á lanza
No te atrevieras, nó, turba cobarde . . . .

. . . .

América indignada
Miró la felonía.....
Y agolpó á su mejilla delicada
Toda la sangre que en su seno hervía.
La cuna de los mártires sagrada,
Pátria de Puirredón y Necochea,

Bajándose á los piés de los monarcas
Para extinguir la tea
De la alma libertad, con mano fuerte.
¡Aberración atróz!.... y sangre y muerte
Sobre ajeno dominio,
Esparció desleal en sus comarcas
Cual siniestro cometa de exterminio.

. . . .

¡Un lívido cadáver!....
Sobre un lago de sangre está tendido,
El fuerte acero entre la yerta mano
Aún conserva el reflejo de la gloria....
Parece que el Titán está dormido,
Parece que se alzara el soberano
Del sólio resplendente,
A retar al despótico tirano
Escándalo y baldón de un continente.
¡En América un rey! Es la ironía
Llevada á la demencia y, sin embargo,
En América un rey en claro día
Impera en el Brasil, cuyo letargo
A la superstición abre la puerta,
Y el pueblo no despierta....
Ni puede despertar. Los que durmieron
Bajo el peso glacial de esa librea,
En su mente infeliz jamás sintieron
Cruzar como relámpago la idea.
La delicada flor nunca jermina
En profundos y ardientes arenales;
Por que el Sol del Brasil quema y calcina.

—

Ese pueblo buscaba en su delirio,
A su frente, un laurel, teñido en sangre.
Y.... señaló un rincón para el martirio:
¡El noble Paraguay! Rincón oscuro,
Pero grande y sublime, en cuyos brazos
Tres naciones rodaron en pedazos,

Cien veces y otras cien, contra su muro.
¿Quién no te ha visto, Paraguay, luchando
Por casi un lustro, sujetando ardiente
El bárbaro torrente
Desbordado á tu pié? Tú señoreando,
Palmera solitaria del desierto,
En ruda tempestad, ¡ay! no sabías
Que eran contados tus preciosos días
Del tiempo en el reloj: Estaba abierto
El inmenso sepulcro de tu gloria....
En vano retemplabas tus legiones
Al embate marcial del heroismo;
Tres naciones al fin son tres naciones;
Ante ellas ¿qué eras tú? ¡fragil guarismo!
Y, por eso, tus hombres perecieron
Y su furente saña,
Cuando la muerte la mirada empaña,
Tus diáfanas mujeres recojieron.
Y endureciendo sus esbeltas manos
Combatieron al pérfido enemigo,
Y arrastraron consigo
A la inerme niñez, y á los ancianos.

. . . .

. . . .

Allá..... en la noche oscura,
Cuando resbalan sus postreras horas,
Se vé cruzar blanquísima figura,
Tan bella, como bellas las auroras,
Por el campo doliente
En que reposa la nación valiente....
Y prosternada en la sagrada tumba
Arranca de su alma un alarido,
Tan hondo y funeral, que repetido,
En el confín de América retumba (1).

. . . .

(1) Esta hermosa poesía fué publicada en *El Nacional*, de Lima, el 13 de Noviembre de 1869.

No todos los paraguayos ignoran la existencia de este canto. Muchos que lo aprendieron en el regazo materno, aún lo repiten, creyendo escuchar en sus armonías, ese melancólico alarido, que después de treinta años, aún en el lejano confín de la América retumba.

En esos versos palpita algo del alma desgarrada de la patria: vibra en el oído, no solo como sangriento apóstrofe, tiene la solemnidad de la voz del órgano entonando el *requiescan* de los muertos.

Todo pasará con el tiempo. Las huellas que dejaron el puñal del hermano y la bofetada del propio hijo, se borrarán con el transcurso de los años. Pero eternamente sonoro, saldrá á recibir á las generaciones aurorales del futuro, ese canto de un vate extranjero, que arrulló la agonía de nuestros padres, y fué la única gota de consuelo que endulzó el amargo cáliz, en la hora lúgubre del sacrificio. Tal es el galardón reservado al poeta, llamado á vivir la vida de sus versos.

. . . .

. . . .

Castillo no fué el único. Desde los nebulosos días del coloniaje, el Paraguay tuvo la señalada suerte de cautivar el corazón de los poetas.

Para no citar á los de lengua castellana, hemos de recordar á Roberto Southey, el egregio y laureado poeta inglés. Su soberbio poema aún está esperando el día en que un bardo paraguayo le haga justicia.

Pero, recién después de la catástrofe, el nombre de nuestra patria ocupó el lugar que le correspondía, en la cumbre de la epopeya.

Hay caídas que son ascensiones.

La poesía, repetimos, es el bálsamo que en todo momento mitigó nuestras grandes amarguras.

Desde Manuel del Castillo hasta don Eusebio Lillo, cuántos poetas han depositado sus guirnaldas de siemprevivas sobre la pesada losa que cubre el pasado

grandioso del Paraguay! ¡Oh, misterioso poder del heroismo, que encadena el alma humana, aún desde las profundidades de la tumba!

Argentinos, orientales, peruanos, venezolanos, norteamericanos, mejicanos, chilenos, bolivianos, españoles, franceses, ingleses.... amigos y enemigos, han rendido su tributo de admiración, al pequeño pueblo, que supo ir al sacrificio y sucumbir sereno, en defensa de un ideal, salvando así á la democracia americana torpemente amenazada por el Imperialismo.

Pero si ayer, Heraclio de La Guardia, cantaba las amarguras del Paraguay, llamándole «indomable Anteo que cien veces caído se levanta»; si Sienra Carranza encarnaba en la mujer paraguaya, huérfana y viuda en el hogar destrozado por la metralla, la «imágen de la patria desolada»; si Santos Ramos cantaba á la «leona americana que cayó vencida tras un lustro de guerra fratricida»; si Guido, en fin, cantaba la desaparición del Paraguay, en las melancólicas estrofas de su «Nenia» .... hoy se canta ya el himno de su renacimiento, «himno poderoso de paz y bienestar»!

Si se recuerda su pasado, sus grandezas é infortunios, es para afianzar mejor la fé que el poeta siente por la ventura que le aguarda en los días risueños de un futuro no lejano.

El Paraguay ha resucitado, pero no como Lázaro, porque no murió leproso, al decir de un poeta peruano. Es Anteo redivivo, encarnado en el alma de todo un pueblo.

Hora es ya de que cese la elegía. Que calle el *hurutaú* fatídico y entone la alondra su canto matinal.

Juan Casabianca es de los que así piensan. Su *Oda Al Paraguay*, escrita en correctos versos franceses, no tiene los tintes funerarios que cuadran á la elegia; en ella, en vez de flotar el hálito de la tristeza, flota algo de ese vaho potente que constituye el hálito fecundo de la selva virgen. El cielo diáfano del Pa-

raguay, sus valles y llanuras, donde reina eterna primavera, sus verdes palmeras, sus profundos ríos, sus inmensos y perfumados bosques, sus frutas de oro, sus mujeres.... su libertad: hé aquí lo que inunda en ardiente inspiración la mente del poeta.

No dejan de impresionarle por eso los infortunios y heroismos del pasado.

Casabianca no tendría alma de poeta, si el fulgor del incendio que devoró nuestra muerta grandeza no arrancara una nota siquiera al cordaje de su lira.

La lucha, la desesperación, el desastre, ocupan el lugar que les corresponde en el riente cuadro. El claro obscuro es indispensable en poesía como en pintura.

La naturaleza, reproducida con golpes firmes de pincel, la libertad, la esperanza, la paz, el bienestar, todo lo que constituye la nota alegre de la oda, forma el verde é inmenso marco en cuyo fondo se difuja la silueta de nuestro ayer. La obscuridad de lo uno hace resaltar la brillantez de lo otro.

El poeta se arrodilla extático ante las grandezas de los pasados días. Oidlo:

Tristes pasados días, de amargo sufrimiento,
De lucha por la patria, por el hogar sangriento,
El vate, de rodillas, os presta admiración;
En este magno día de ráfagas de gloria,
Su lira se extremece con cantos de victoria
De dulce y tierno son.

Pero á continuación exclama:

Vamos, despierta pueblo del Paraguay! Sereno
De los cañones roncos el formidable trueno,
Desafiando altivo, sufriste cruel dolor:
Mas de granito un muro tú fuiste en la tormenta,
Y tu cabeza erguida por fin hoy se presenta
Del día al resplandor.

No de otro modo debía cantar al Paraguay el poeta moderno, que si admira, de rodillas, su pasado, admira también las riquezas de su suelo virgen y desea su completo despertamiento, su felicidad completa.

La *Oda Al Paraguay* es digna de la inspiración que todos le reconocemos á su autor. Y su traducción, aunque en parte demasiado libre, está á la altura del renombre literario del ilustre autor de *La mujer paraguaya.*

Que el maestro enseñe á la niñez de nuestras escuelas á recitar esas estrofas justicieras. Y que le enseñe, también, á amar y admirar al poeta generoso.

Este libro se publica en su debido tiempo: era el llamado á aparecer tras las crueles insolencias del que escarneció el nombre de nuestra patria.

¡Fatalidad cruel! La suerte quiere que extranjeros sean siempre los llamados á hacer justicia al Paraguay.

JUAN E. O'LEARY.

Abril 26 de 1903.

ODA AL PARAGUAY

I

¡Oh Paraguay hidalgo, tierra potente y nueva,
Tierra de fuego, tierra de amor, de libertad,
De tus umbrosas palmas bajo el dosel te eleva,
De gloria y de justicia mi lira este cantar!

Mi amor han cautivado tu cielo en su hermosura,
Tus campos que se mira verdeantes sonreir,
Tu suelo en su colina, su valle, su llanura,
Do Primavera reina con sus tesoros mil;

Tu historia legendaria, tu historia en que palpita
El alma de cien héroes desde remota edad;
Que es épico el aliento con cuyo soplo excita
De orgullo entre tus hijos el corazón leal.

Por eso alzar quisiera, vergel que te levantas,
Tierra de fuego, tierra de amor, de libertad,
Al sol en que sonríes, al suelo con que cantas
Un himno poderoso de paz, de bienestar.

II

Acaso no eres joya de América, y acaso
Tierra del sol, no sabes, del Trópico en el paso,
De todo un continente formar el corazón?
Tan célico es tu ambiente y al par tu luz tan pura
Que en sus sonrientes íris produce en tí natura
Constante admiración.

Como las olas, libres, que bañan tus fronteras
Inundan hoy tu suelo perfumes de praderas,
Tu suelo que inundara la sangre como un mar,
Y verdes tus palmeras, color de la esperanza,
Son incansables nuncios de próspera bonanza,
De salvación del yugo del déspota, señal.

De tus profundos ríos las ondas de esmeralda
Te arrullan con delicias; en tanto que en su falda
Las hadas de las brisas recojen con ardor
De tus fragantes bosques las ténues suavidades
Para verterlas luego por campos y ciudades
Cual ráfagas de amor.

Del uno al otro río
No está de gloria y héroes, tu suelo ¡no! vacío,
Aún yergue allí ufanoso sus muros Humaitá,
Y por doquier sonría la flor pura, inocente,
Crece también el lauro, corona del valiente,
Que honra á tu insignia dá.

Permíteme que admire la savía exhuberante
De tus gigantes bosques con su matíz radiante,
Y de tus frutas de oro la múltiple beldad:
Naranjos, bananeros con verde vestidura,
Cestillo en que el colono recoge la ventura
Y al par la libertad.

Y deja que admiremos á la mujer nativa
De grácil lijereza, voluptuosa y viva,
Camino de la fuente, sencilla en el vestir;
Pero la flor prendida sobre la trenza negra,
Con el reir del labio que el corazón alegra
Y el lánguido mirar.

Sí, deja contemplarla: heroina americana,
De tu resurgimiento la obrera soberana,
Tu fuerza, tu esperanza fué siempre y tu sostén;

Del llanto de la patria feliz consoladora
Con su actitud bizarra, con voz que es seductora
¡Oh Paraguay! también.

III

En los tremendos días en que se alzó tu espada
Contra el que ansiaba hundirte con su feroz mesnada,
Se vió en tu antiguo suelo soldados mil brotar,
Y levantarse altiva, movida del agravio,
La raza de tus héroes, la cólera en el labio,
Delante del titán.

Se vieron tus guerreros, soldados, capitanes,
Mujeres, niños, viejos, luchando cual titanes;
Del enemigo en frente un pueblo entero en pié:
Que el patrio amor intenso que le animó sublime
Borra siquier la afrenta, cuando es que no redime
Del invasor poder.

Se vió también absorta la Tierra ante tu gloria,
Y con tus altos hechos llamando á la memoria
Con el romano pueblo tuviste emulación.
Y donde quier luchaste sonaba sin tardanza.
Sonaba tu heroismo sobre la Triple Alianza
Con estentórea voz.

Gloria á esos héroes magnos — intrépidos leones
Que hundieron del coloso las torpes ambiciones—
Y á Díaz, al gran Diaz, que cual novel Marceau
Del conjurado abismo libertador supremo
Era el coraje mismo con su valor extremo:
¡A su existencia loor!

IV

Tristes pasados días de amargo sufrimiento
De lucha por la patria, por el hogar sangriento,
El vate, de rodillas, os presta admiración;

En este magno día de ráfagas de gloria
Su lira se extremece con cantos de victoria
De dulce y tierno son.

Vamos, despierta, pueblo del Paraguay! Sereno,
De los cañones roncos el formidable trueno
Desafiando altivo, sufriste cruel dolor;
Mas de granito un monte tú fuiste en la tormenta
Y tu cabeza erguida por fin hoy se presenta
Del día al resplandor.

. . . .
. . . .

Por eso entonar quiero tierra que se levanta
Tierra de fuego, tierra de amor, de libertad,
Al sol que en tí sonríe, al suelo que en tí canta
Um himno poderoso, de paz, de bienestar.

